Porównanie tłumaczeń Daniela 1:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I powierzył Bóg Daniela łasce i miłosierdziu przed obliczem przełożonego eunuchów. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | I Bóg sprawił, że przełożony służby dworskiej odniósł się do niego łaskawie i ze zrozumieniem. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I Bóg zjednał Danielowi łaskę i miłość przełożonego eunuchów. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I zjednał Bóg Danijelowi łaskę i miłość przed obliczem przełożonego nad komornikami. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I dał Bóg Danielowi łaskę i miłosierdzie przed obliczem Przełożonego rzezańców. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Bóg zaś obdarzył Daniela przychylnością i miłosierdziem nadzorcy służby dworskiej. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A Bóg zjednał Danielowi łaskę i miłosierdzie przełożonego nad sługami dworskimi. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Bóg zjednał Danielowi przychylność i życzliwość przełożonego służby dworskiej. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Bóg zjednał Danielowi łaskę i miłość przełożonego dworzan. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Bóg sprawił, że Daniel znalazł życzliwość i zrozumienie u przełożonego dworzan. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І Господь дав Даниїлові милосердя і ласку перед начальником евнухів. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A Bóg zjednał Danielowi łaskę i wnętrze przełożonego nad dworzanami. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Toteż prawdziwy Bóg dał Danielowi znaleźć lojalną życzliwość i miłosierdzie w oczach głównego dworzanina. |